

Харченко А.Л. Харченко О.В.

УДК 811.111'367

ВЛИЯНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ СИСТЕМЫ И ЖАНРОВЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ НА ЧЛЕНЕНИЕ РОМАНА У. ТЕККЕРЕЯ «ЯРМАРКА ТЩЕСЛАВИЯ» И ОТРАЖЕНИЕ ЭТОГО ЧЛЕНЕНИЯ В ПЕРЕВОДЕ

Аннотация. В статье рассматривается влияние жанра произведения на характер перераспределения границ абзацев при переводе с английского языка на русский. В настоящее время в разделах грамматической науки о синтаксисе вопросы о знаковом характере «красной строки», вопросы членения текста на абзацы почти не освещены. При проведении исследования был использован метод сравнительного анализа.

Ключевые слова: художественная система, сверхфразовое членение текста, жанр, перераспределение границ абзацев, типы абзацев.

Анотація. У статті розглядається вплив жанру твору на характер перерозподілу меж абзаців при перекладі з англійської мови на російську. В даний час в розділах граматичної науки про синтаксис питання про знаковий характер «нового рядка», питання членування тексту на абзаци майже не висвітлені. При проведенні дослідження був використаний метод порівняльного аналізу.

Ключові слова: художня система, понадфразове членування, жанр, перерозподіл меж абзаців, типи абзаців.

Summary. The investigation of the text of the novel from the point of view of its division into paragraphs, peculiarities of "the indented line", the analysis of the types of the passages and their functioning in the original and translated texts is done in the article. The influence of the genre of the novel on the rearrangement of the paragraphs in the translated into Russian text is investigated. It is pointed out that the division of the text into paragraphs depends upon the peculiarities of the art system. But not only the peculiarities of the art system and the individual style of the author influence the division of the art text. One of the main features of the novel of critical realism is the unlimited presence of the author and his position in the novel. The author's commentary in the novel "Vanity Fair" makes an organic part of the style of the author. The paragraph with the author's commentary is extremely emotional. The "indented line" here is an additional means of expressivity. The method of comparative analysis was used in the research. At present, the issues about the meaning and functional character of "the indented line" are not studied well enough. However, the peculiarities of the functioning of "the indented line" give great opportunities to the perfection of the science about punctuation of the language. The study of the peculiarities of the functioning of "the indented line" gives the interpreter and the reader the opportunity to comprehend this or that literary work in a more adequate way.

Key words: hyper syntactical division of the text, genre, rearrangement of the paragraphs, types of passages.

Актуальность исследования заключается в том, что изучение особенностей функционирования красной строки дает возможность для переводчика и читателя наиболее полно и адекватно понять то или иное произведение литературы.

Целью данного этапа работы является:

1. Исследование текста художественного произведения с точки зрения его членения на абзацы.
2. Определение зависимости членения романа от художественной системы и жанровых особенностей.

В настоящее время в разделах грамматической науки о синтаксисе вопросы о знаковом характере «красной строки», вопросы членения текста на абзацы почти не освещены.

Отражение действительности диктует определённые различия использования «красной строки» как знака препинания. Наиболее полное осмысление художественного произведения, учёт всех сторон общей культурно-исторической ситуации, которой определяется его рождение, позволяет нам дать художественная система.

Периодизация искусства связана с развитием и сменой художественных систем: античное искусство, эпоха Возрождения, эпоха классицизма, романтическое искусство, реалистическое искусство и модернизм.

Художественной системой, к которой относится роман Теккерея «Ярмарка Тщеславия», является критический реализм. Он, как и любая другая система, имеет свои особенности. Исследования Н. И. Серковой показали, что именно особенностями художественной системы объясняется то или иное членение текста на абзацы [1]. Каждой художественной системе присущи особенности членения. Что же касается критического реализма, то именно в рамках этой системы были достигнуты величайшие успехи в истории развития художественного мышления.

«Величайшим достижением критического реализма было воссоздание жизни в движении, во всём многообразии живых человеческих связей, в конкретных обстоятельствах места и времени. Писатель-реалист понимал свою творческую задачу иначе, чем писатель классицизма, просветительства или романтизма. Ему чужды были заранее сконструированные и предусмотренные образцы и нормы, разного рода рационалистические построения» [1, с. 13].

Главной чертой художественного мышления в период критического реализма была диалектичность. Это - социальное искусство, обращенное не только к действительности, но и диалектически трактующее единство познания и творчества. Каковы же отличительные черты членения художественного произведения данной системы в отличие от других художественных систем. Иными словами, есть ли какие-либо закономерности в сверхфразовом членении текста, по которым можно было бы отличить произведение критического реализма от произведения классицизма, модернизма или другого литературного направления?

В прозе классицизма, по мнению Серковой Н. И. текст делится на пропорциональные хорошо сбалансированные части, упорядоченные с точки зрения здравого смысла. « Абзац всегда представляет собой законченное целое, и даже будучи извлечённым из широкого контекста, он может быть легко соотнесён с соответствующей экстралингвистической ситуацией» [1, с. 15].

Реалистическая художественная проза отличается диалектическим единством общего и отдельного, целого и части, симметричного и асимметричного, пропорционального и непропорционального. Всё это существует в подвижности, множественности связей между людьми, идеями, образами, между всеми элементами текста. Так создаётся картина развёртывания жизни. Именно за счёт этого художественное произведение воспринимается не просто как копия жизни, а как живая картина, содержащая особую художественную правду. Это не уподобление жизни, а воссоздание её. Это свойство критического реализма просматривается на уровне сверхфразового членения текста. Каждый абзац – это как бы своеобразный живой микро мир, построенный не по принципам формальной логики мысли, а по принципам логики жизни и рассказа о ней.

В реалистической прозе мы находим ярчайшие образцы такого членения на абзацы, которые характеризуются чётким, строгим равновесием, и, одновременно, асимметрическое членение, которое не может быть объяснено с точки зрения формальной логики.

Но не только особенности художественной системы и индивидуальный стиль автора влияют на членение художественного текста. Оно различно так же для разных жанров художественного произведения.

Роман – это большое повествовательное сюжетное произведение. Широкие рамки большой повествовательной формы, которую представляет собой роман, позволяет вместить в них и истории человеческих жизней, и картины общественных нравов, и обрисовку социальных условий, и воспроизведение многообразия человеческих характеров. Неисчерпаемые возможности романа нашли своё отражение в членении текста. Это проявляется в огромном количестве больших описательных и повествовательных абзацев, в обилии авторских размышлений о судьбах героев, и, наконец, в широкой панораме образов, которые контрастируют друг с другом.

Роман Теккерей – яркое произведение критического реализма. «Ярмарка тщеславия» – «роман без героя», – так в подзаголовке Теккерей назвал свою книгу. В этих трёх словах он полемически выразил свой замысел и свою идейную композицию, новаторскую творческую задачу, и горький итог своих наблюдений над современным ему обществом. Среди «толпы персонажей» выделяются лица, на которых сосредоточено особое внимание автора, есть приметные, есть и главное действующее лицо, но нет героя. И нет среды, нет духовной атмосферы, в которой могло бы развиваться героическое начало и предстать в жизненном образе. Ярмарка тщеславия уподобляется Теккереем житейской ярмарке, где вершится купля – продажа, где публику увеселяет балаган, и сама ярмарочная суета похожа на балаганное представление. Обширное повествование разделено на пятьдесят семь глав. Теккерей предваряет его кратким введением, озаглавленным «Перед занавесом». Здесь автор называет себя Кукольником, выступающим на подмостках балагана перед началом представления. На ярмарке тщеславия дают представление разные балаганы, но и сама эта ярмарка являет собой балаган. Два аллегорических образа – ярмарки и балагана оказываются сквозными во всей структуре этого масштабного повествования. И Кукольник на подмостках балагана выступает с намерением говорить только правду, независимо от того, что у него на голове: «колпак ли с бубенцами или широкополая шляпа». С намерением «вывести на чистую воду и строго покарать злодеев» приступил Теккерей к написанию этого романа. В предисловии автор размышлял о том, что злодеи – это те, кто не питает уважения ни к чему кроме богатства, закрывает глаза на всё кроме успеха. Такие люди живут в этом мире, не зная ни истиной веры, ни любви [2, с. 148].

Рассмотрим, как же повлиял жанр и художественная система романа Теккерей на его членение.

Одной из характерных черт романа критического реализма является неограниченное присутствие в романе самого автора и его позиции. Отметим, что авторский комментарий в романе «Ярмарка тщеславия» составляет органическую часть стиля писателя. Причём каждый абзац, содержащий комментарий автора необычайно эмоционален. Красная строка является здесь дополнительным средством выразительности, его авторский комментарий отделяется от других абзацев и ему придаётся завершенность. Например:

“The fact is, the old lady believed Rebecca to be the meekest creature in the world, so admirably, on occasions when her father brought her to Chiswick, used Rebecca to perform the part of the ingénue; and only a year before the arrangement by which Rebecca had been admitted into her house, and when Rebecca was sixteen years old Miss Pinkerton majestically, and with a little speech, made her a present of a doll – which was, by the way, the confiscated property of Miss Swindle discovered surreptitious nursing it in the school hours...” [3, с. 356].

Только одним предложением автор знакомит нас со своими размышлениями о своей героине и о той атмосфере, которая ее окружала. Автор не характеризует Ребекку, он лишь описывает ее поведение во время встречи с мисс Пинкертон, но уже здесь мы видим намек на неискренность и двуличие героини. В следующем абзаце, когда мы узнаем, как вела себя Ребекка после приема у наставницы, мы окончательно убеждаемся в правоте своих предположений. С другой стороны – автор вводит нас в атмосферу лести, лжи и угождения, которая возмрастила нашу героиню. Эта атмосфера царит повсеместно на страницах романа.

Еще одна особенность членения романа состоит в различии авторской речи и диалога. В литературе классицизма текст был сплошной, диалог и авторская речь различались, как правило, употреблением кавычек, в которые заключался диалог.

В какой-то мере роман Теккерей унаследовал эту традицию. Однако, особенностью реалистической прозы было так же использование красной строки для выделения в тексте диалогической речи и расчленения ее на отдельные реплики. То есть в романе «Ярмарка тщеславия» Теккерей еще сохраняет

традицию классицизма, но уже широко пользуется красной строкой, как способом выделения слов героев, используя разъединительную и экспрессивную ее функции.

Мы установили, что в реалистической литературе, в отличие от классицизма, абзацы не всегда являются «законченными» высказываниями. Примеров из романа можно привести множество:

“And so, in truth, she was – for her father and son too” [3, с. 421].

“Chopper said he believed he was. Indeed both of them knew the fact perfectly” [3, с. 422].

Такие абзацы трудно понять или объяснить вне контекста, так как они обязательно связаны по смыслу с предыдущим текстом и очень часто с последующим. В первом случае, только рассмотрев предшествующую реплику Хоррокса, который говорил о Родоне Кроули: “... but I think Miss Sharp’s a match for’n, Sir Pitt” [3, 421] можно понять, о чём идёт речь. Автор комментирует реплику Хоррокса, добавляет к ней, что Беки Шарп хорошая пара не только для сына, но и для отца, самого сэра Пита. Весь смысл этой фразы, однако, ещё не раскрыт читателю. Автор пока только отделяет эту мысль от других и придаёт ей значение вывода, утверждения, в котором абсолютно уверен, но вместе с тем вкладывает в неё и намёк на какие-то качества Беки Шарп или на какие-то будущие события. Пока же эта фраза должна просто запечатлеться в голове читателя, запомниться ему, подготовить его к надвигающимся событиям. Позже мы узнаем, что Ребекка Шарп, авантюристка и беззастенчивая женщина, выходит замуж за Родона Кроули, предполагаемого, но несостоявшегося наследника, и тем самым лишается возможности принять предложение стареющего баронета сэра Пита. Мы также убеждаемся в том, что в мире эгоистов и собственников нет исключений. Беки Шарп имеет те же цели и руководствуется теми же принципами, что и Кроули. Итак, многозначность сказанной и акцентированной автором фразы раскрывается нам постепенно на протяжении всей главы.

Таким образом, проанализировав приведённые примеры и подтвердив ими выдвинутые ранее предположения, мы приходим к выводу о том, что художественная система – критический реализм и жанр романа нашли своё определённое отражение в членении романа.

В перспективе планируется исследование влияния перевода красной строки на понимание содержания романа.

Источники и литература:

1. Серкова Н. И. Абзац в художественной литературе / Н. И. Серкова. – Хабаровский гос. педагог. ин-т, 1985 - 74 с.
2. Урнов М. В. Вехи традиции в английской литературе / М. В. Урнов. – М. : Художественная литература, 1986. – С. 141 – 157.
3. Thackeray W. M. Vanity Fair/ W. M. Thackeray – Penguin Books USA Inc., New York, 1981. – 832 p.

Чекалина Т.В.

УДК 811.133.1'42

КОММУНИКАТИВНО-КОНТАКТНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ КАК КОНСТРУКТИВНАЯ ЧАСТЬ КОМПОЗИЦИИ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ

(на материале выступлений современных политических деятелей Франции)

Аннотация. В статье представлены результаты лингвистического анализа языковых средств контакта, применяемых оратором для активизации функции воздействия в коммуникативном процессе, процессе взаимодействия между политиком как отправителем речи и слушателями как её получателями.

Ключевые слова: политическая речь, коммуникативный процесс, композиционная структура, коммуникативно-контактные элементы.

Анотація. В статті представлені результати лінгвістичного аналізу мовних засобів контакту, які застосовує оратор для активізації функції впливу в комунікативному процесі, процесі взаємодії між політиком як відправником промови та слухачами як її одержувачами.

Ключові слова: політична мова, комунікативний процес, композиційна структура, комунікативно-контактні елементи.

Summary. Using the material of public speeches of contemporary French politicians – president F. Hollande and ex-president N.Sarcazy role of grammatical means in creating a communicative contact, fit-back connection between public speaker and his audience and some aspects of specificity of compositional structure of political speech were analysed in the article.

The latest achievements in Theory of Communication including Political Communication, Theory of Public Speech served as a ground for this analysis.

Based on these theoretical approaches communicative contact elements as a basic constructive part of structure of contemporary political public speech have been discovered.

The main grammatical means in creating a communicative contact of politician with his audience:

- formulas of address (Mesdames, Messieurs. Chers amis, etc.)
- personal communicative pronouns (Je, Nous, Vous)
- imperative mood
- interrogative sentence
- rhetorical question